



A Comparative Analysis of Kaikkilai and Peruntinai Concepts in the Novel Karuppu Annam

C. Chinnaselvam*

Research Scholar, Department of Tamil,
Kalasalingam Academy of Research and Education,
Krishnankoil, Viruthunagar -626126
Email: chinnaselvam427@gmail.com

Dr. C. Sangeetha**

Research Supervisor, Assistant professor of Tamil,
Kalasalingam Academy of Research and Education,
Krishnankoil, Viruthunagar -626126.

Abstract:

Saa. Devadas's translation of Thomas Mann's German book, The Black Swan, into the Tamil novel Karuppu Annam, deeply looks at what it means to age, want things, and be a woman in society and in your head. It tells the story of a 50 year old widow who feels young again, which causes her a lot of emotional trouble. The book also shows how complicated things can get between a mother and daughter, and it points out how society sees older women who date. This paper looks at how the old Tamil ideas of Kaikkilai and Peruntinai fit into and work with the story. By comparing these ideas to the book, we can see how they give us a better understanding of the feelings, thoughts, and culture in Karuppu Annam. What we find shows that Tamil literary theory is still important for understanding new stories and the lives of women today.

Keywords: *Karuppu Annam – Karppu Annam and Kaikkilai - Karuppu Annam and Peruntinai.*

References:

1. S. Thirunjan Sambanthar, நாற்கவிராச நம்பி [Nārṅkavirāsa Nambi]. Kadhira Publications, Thiruvaiyaru, Tamil Nadu 613204, n.d.
2. S. Thirunjan Sambanthar, editor, புறப்பொருள் வெண்பா மாலை [Purapporuḷ Venṇā Mālai]. Kadhira Publications, Thiruvaiyaru, Tamil Nadu 613204, n.d.
3. S. Thirunjan Sambanthar, editor, தொல்காப்பியம் - பொருளதிகாரம் [Tolkaappiyam – Poruḷadhikāram]. Kadhira Publications, Thiruvaiyaru, Tamil Nadu 613204, n.d.

Author Contribution Statement: NIL.

Author Acknowledgement: NIL.

Author Declaration: I declare that there is no competing interest in the content and authorship of this scholarly work.

License



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).

கருப்பு அன்னம் நாவலில் கைக்கிளை, பெருந்திணைக் கோட்பாடுகள் ஓர் ஒப்பீட்டாய்வு

*சின்னச்செல்வம் ச, முனைவர்பட்ட ஆய்வாளர், தமிழ்த்துறை, கலசலிங்கம் கல்வி மற்றும் ஆராய்ச்சி நிறுவனம், நிகர்நிலைப் பல்கலைக்கழகம், ஆனந்த் நகர், கிருஷ்ணன் கோயில் - 626126.

**முனைவர் சி.சங்கீதா, நெறியாளர், உதவிப்பேராசிரியர், தமிழ்த்துறை, கலசலிங்கம் கல்வி மற்றும் ஆராய்ச்சி நிறுவனம், நிகர்நிலைப் பல்கலைக்கழகம், ஆனந்த் நகர், கிருஷ்ணன் கோயில் - 626126.

சுருக்கம் (Abstract)

கருப்பு அன்னம் நாவலின் ஆசிரியர் சா. தேவதாஸ் ஆவார். ஜெர்மன் மொழியில் தாமஸ் மன் என்பவர் எழுதிய 'The Black Swan' என்பதைத் தமிழில் கருப்பு அன்னம் என்று சா. தேவதாஸ் மொழிபெயர்த்துள்ளார். இந்நாவலில் கணவனை இழந்த ஐம்பது வயதுடைய ஒரு விதவைப் பெண் தன்னை ஐம்பது வயதிலும் இளமையாக உணர்வதால் உளவியல் ரீதியிலான சிக்கல் ஏற்படுகிறது. அதிலிருந்து எப்படி தன் வாழ்க்கையைக் கட்டமைக்கின்றாள் என்பதையும் ஒரு தாய்க்கும் மகளுக்கும் நடைபெறும் உரையாடலையும் வயதான பெண் காதலிப்பதால் சமூகம் அவளைப் பார்க்கும் விதத்தையும் இந்த நாவல் எடுத்தியம்புகின்றது. தமிழில் கைக்கிளை மற்றும் பெருந்திணை அக இலக்கணத்தில் இடம் பெறுகின்றது. கருப்பு அன்னம் நாவலில் கைக்கிளை மற்றும் பெருந்திணைக் கோட்பாடுகள் எவ்வாறு பொருந்துகின்றன என்பதை ஒப்பிட்டு ஆய்வதே இக்கட்டுரையின் நோக்கமாகும்.

திறவு சொற்கள்

கைக்கிளை - கைக்கிளைப் பொருத்தப்பாடு - பெருந்திணை - பெருந்திணை பொருத்தப்பாடு.

முன்னுரை

தமிழ் இலக்கியத்தில் மொழிபெயர்ப்பு இலக்கியங்களுக்கென்று தனிச் சிறப்பிடம் உண்டு. மொழிபெயர்ப்பு இலக்கியத்திற்கென சாகித்திய அகாதமி விருது பெற்றவர் சா.தேவதாஸ் ஆவார். சா.தேவதாஸ் ஜெர்மன் மொழியிலிருந்து The Black Swan என்ற நாவலை தமிழுக்கு மொழிபெயர்த்த நாவல் தான் கருப்பு அன்னம் ஆகும். தற்காலத்தில், ஆய்வாளர்கள் மேலை நாட்டுக் கோட்பாடுளைத் தமிழ் இலக்கியங்களில் பொருத்தி ஆய்வு செய்து வருகின்றனர். ஆனால் தமிழ் இலக்கிய மற்றும் இலக்கணக் கோட்பாடுகளை மேலை நாட்டு இலக்கியங்களுடனும் மொழிபெயர்ப்பு இலக்கியங்களுடனும் பொருத்தி ஆய்வு செய்வது அரிதான ஒன்றாக இருக்கிறது. அப்படியான ஒரு புதிய முயற்சியை இவ்வாய்வு முன்வைக்கிறது. சா.தேவதாஸ் மொழிபெயர்த்துள்ள கருப்பு அன்னத்தில் தமிழ் இலக்கணக் கோட்பாடான கைக்கிளை மற்றும் பெருந்திணைக் கூறுகளைக் கண்டறிந்து அவை எவ்வாறு இந்நாவலில் பொருந்தி வருகின்றது என்பதையும் கண்டறிவதே இவ்வாய்வுக் கட்டுரையின் நோக்கமாகும்.

கதைச் சுருக்கம்

கருப்பு அன்னம் நாவலில் இடம்பெறும் ரோஸ்லி ஓர் இல்லத்தரசி ஆவாள். இவளின் கணவர் வொன்டும்லர் இருவரும் காதலித்துத்திருமணம் செய்துகொண்டனர். இவர்களுக்கு அன்னா என்ற முப்பது வயதுடைய ஒரு மகளும் பதினெட்டு வயதுடைய எடுவர்ட் என்ற ஆண் மகனும் உள்ளனர். வொன்டும்லர் இராணுவத்தில் போர்த்தளபதியாகப் பணிபுரிந்த போது அங்கு நடைபெற்ற வாகன விபத்தில் திடீரென்று இறந்துவிட்டான். ரையின் நதிக்கரைப் பகுதியைச் சார்ந்தவள் ரோஸ்லி, தனது

இருபது ஆண்டுகால வாழ்வை கணவர் வொண்டும்லர் வேலை செய்த டுயிஸ்பர்கில் தனது குழந்தைகளுடன் கழித்து வந்தாள். கணவர் மறைவிற்குப் பின் தனது மகள் மற்றும் மகனுடன் டுயிஸஸ்டார்க்கிபுக்குக் குடிபெயர்த்துவிட்டாள்.

ரோஸ்லி மிகவும் கலகலப்பானவள். அன்னா ஊனமுடைய சிறுமி. குழந்தைப் பருவத்தில் அவளின் காலில் செய்யப்பட்ட அறுவை சிகிச்சையால் பாதத்தில் சிறுவளைவு ஏற்பட்டது. இதுவே அன்னா ஊனமுடன் இருப்பதற்குக் காரணமாகும். ப்ருன்னரை அன்னா ஒருதலையாகக் காதலித்தாள். ஆனால், ப்ருன்னர் அன்னா தன்னை காதலிப்பது தெரிந்தும் ப்பிராலின் என்ற செல்வந்தக் குடும்பத்தில் பிறந்த உற்பத்தியாளர் ஒருவரது மகளைத் திருமணம் செய்து கொண்டான். அன்னாவிற்குப் பெரிதும் ஏமாற்றமாக இருந்தாலும் பின்பு அதுவே அவளுக்கு விடுதலையாக இருந்தது. காதலில் தோல்வியுற்ற அன்னா ஓவியக்கலையில் தனது நாட்களை செலவிட்டாள்.

அன்னாவின் தம்பி எடுவர்க்குப் பொறியாளனாக வேண்டும் என்று ஆசை. ஆனால், ரோஸ்லி தனது மகன் எட்டுவர்டிடம் ஆங்கிலப் பாடம் கற்கும்படி கூறினாள். அதில் எடுவர்க்கு நாட்டம் இல்லை. ரோஸ்லி இயற்கையை அதிகம் நேசிப்பவள். முன்பொருநாள் ரோஸ்லியும் அன்னாவும் காட்டுப் பகுதியின் வழியாகச் செல்லும்போது திடீரென ஒரு வாசனை வந்தது. அந்த வாசனை எங்கிருந்து வருகிறது என்று இருவரும் சென்று பார்த்தனர். அங்கு ஒரு மரத்தின் அருகில் கிடந்த விலங்கு மற்றும் மனிதக்கழிவுகளில் இருந்து வருவதைக்கண்டு இருவரும் அதிர்ச்சி அடைந்தனர். ரோஸ்லியும் அன்னாவும் உரையாடிக்கொண்டிருக்கும் போது ரோஸ்லி இயற்கைப் பற்றியும், மாதவிடாய் குறித்தும் பேசினாள். மேலும், மாதவிடாய் அடைவதால் உளவியல் ரீதியிலான சிக்கல் ஏற்பட்டது பற்றியும் தனது மகள் அன்னாவிடம் கூற அதனைக் கேட்டு வியப்படைந்தாள்.

எடுவர்க்கு ஆங்கிலப்பாடம் எடுக்கும் கென்கீட்டன் இருபத்துநான்கு வந்துதுடைய இளமையான இளைஞன் ஆவான். இவன் அமெரிக்க நாட்டைச் சார்ந்தவன். இராணுவத்தில் பணிபுரிந்த போது அங்கு நடைபெற்ற போரில் தனது சிறுநீரகத்தில் ஒன்றை மட்டும் இழந்துவிட்டான். இவன் அடிக்கடி கதைகள் கூறியும் வரலாறு தொடர்பான செய்திகளைக் கூறியும் ரோஸ்லி, அன்னா, எடுவர்ட் ஆகிய மூவரையும் மகிழ்விப்பான். இவர்கள் எல்லோரும் டுஸ்ஸல்டார்ஃப் என்ற இடத்தில் வசித்து வந்தனர். ரைன் நதிக்கரையின் வழக்கப்படி இவர்களின் இல்லத்தில் ஒயின் அருந்தும் வழக்கம் இருந்தது. ஒருநாள் ரோஸ்லி தனது ஐம்பதாவது பிறந்தநாளைச் செல்வச்சீமான்கள் சீமாட்டிகளுடன் அவள் இல்லத்தில் கொண்டாடிக்கொண்டு இருந்தாள். மேலும், தனது மகள் அன்னா காதலில் தோல்வியடைந்ததை நினைத்து வருத்தம் அடைந்தாள்.

ஒருநாள் ரோஸ்லி, அன்னா, எடுவர்ட், கென்கீட்டன் ஆகிய நால்வரும் சுற்றுலா சென்றனர். ரோஸ்லி செல்லும் வழியில் இரண்டு கருப்பு அன்னத்தைப் பார்கின்றாள். தான் சாப்பிட்டு முடித்துவிட்டு மீதம் வைத்திருந்த ரொட்டியை அந்த இரண்டு கருப்பு அன்னத்திற்குக் கொடுக்கிறாள். அப்போது அந்த இரண்டு கருப்பு அன்னமும் அவளைக்கண்டு சீறுகின்றன. அந்த நினைவுகள் இவளை அலைக்கழிக்கிறது. ரோஸ்லி கென்கீட்டனிடம் தன் காதலை ஒரு கோட்டைக்கு அருகில் தெரிவிக்கிறாள். அப்போது அந்த கோட்டையில் இருவரும் சிறிது நேரம் கழித்து இருளில் மறைகின்றனர். அங்கே இருவரும் சத்தமாக முத்தங்களைப் பரிமாறிக் கொள்கின்றனர்.

ரோஸ்லி திடீரென கருவுற்றிப்பது போலத் தோற்றமளித்தாள். இதனைக் கண்டு அன்னா வியப்படைத்தாள். உடனே அன்னா மருத்துவர் லோபர்கோஸ்காமை அழைத்தாள். ரோஸ்லியின் உடலைப் பரிசோதித்த மருத்துவர் லோபர்கோஸ்காம், அவளின் வயிற்றில் கட்டி இருப்பதாகக் கூறினார். மேலும், அந்த கட்டிக்கு மையோமா என்று பெயர் என்றார். இது ஒரு வகையான புற்று நோய்க்கட்டி இதுவே ரோஸ்லி கருவுற்று இருப்பதுபோல் தோற்றமளிப்பதற்கான காரணம் என்றும் உடனே இதை நீக்க வேண்டும் இல்லையெனில், ரோஸ்லியின் உயிருக்கு ஆபத்தாகிவிடும் என்று மருத்துவர் அன்னாவிடம் கூறினார்.

ரோஸ்லியின் வாழ்வில் உளவியல் சிக்கல்களும் மனப்போராட்டமும் இருந்தன. நோய்வாய்ப்பட்டு படுக்கையில் இருந்த ரோஸ்லி தான் இயற்கையினை அதிகம் நேசித்தாகவும் இயற்கை இவளை ஏமாற்றியதாகவும் மரணமின்றி இயற்கையின் வசந்தம் எப்படி இருக்கும் என்று நினைத்தபடியும் தனது மகள் அன்னாவிடம் பேசியபடி இறந்துவிட்டார்.

ஒரு தாய்க்கும் மகளுக்கும் இடையே நடக்கும் உரையாடலையும் ஐம்பது வயது நிரம்பிய ரோஸ்லி தன்னை இருபத்தைந்து வயதுடைய இளம்பெண்ணாக உணர்வதால் ஏற்படும் சிக்கல்களையும் காதல் தோல்வியால் அவதிப்படும் அன்னாவின் நிலையையும் சமூகம் இவர்களை உற்று நோக்கும் விதத்தையும் இந்நாவலில் காணலாம்.

கைக்கிளை இலக்கணம்

கைக்கிளை என்பது ஒருதலைக் காதல் ஆகும்.

‘கைக்கிளை முதலாப் பெருந்தினை இறுவாய்

முற்படக் கிளந்த எழுதினை என்ப.’ (1)

(தொல் அகம் நூற்பா எண் 1)

தொல்காப்பியப் பொருளதிகாரத்தில் அகத்திணையியலில் கைக்கிளை பற்றிய செய்தி இடம்பெற்றுள்ளது. தொல்காப்பியர் ஏழு திணைகளில் ஒன்றாக கைக்கிளையைக் குறிப்பிடுகிறார். அதாவது, கைக்கிளை என்பது பெருமை இல்லாத தலைமக்களின் உறவே ஆகும். மேலே குறிப்பிட்டுள்ள நூற்பா கைக்கிளைக்குச் சான்று பகர்கின்றது.

‘அதுவே,

காமம் சான்ற இளமையோள்வயின்

குறிப்பறி காரும் குறுகாது நின்று

குறிப்படு நெஞ்சொடு கூறல் ஆகும்’.(2)

(அகப்பொருள் நூற்பா எண் 29)

காமத்தினை நுகர்தற்குரிய இளமையுடைய தலைவியைக் கண்ட தலைவன். அத்தகைய மகளிடத்து உண்டாகிய உள்ளக் குறிப்பினை அறியும் வரை அவளைச் சாராமல் நின்று நெஞ்சோடு பேசுவான். அதாவது, காமத்தின்மேல் ஈடுபாடு இல்லாத காமத்தின் தலைவியின் மேல் தலைவன் விருப்பம் கொள்வான். கைக்கிளை பற்றிய செய்தியினை நம்பியகப்பொருள் கூறுவது கைக்கிளைக்கு கூடுதல் சான்றாக அமைகின்றது.

கருப்பு அன்னத்தில் கைக்கிளைக் கூறுகள்

கருப்பு அன்னம் நாவலில் இடம்பெறும் ரோஸ்லியின் மகள் அன்னா ஒருதலையாகப், ப்ருன்னர் என்பவனின் மீது காதல் கொள்கின்றாள். அன்னாவிற்கு அறிவியல் அறிஞனைத் திருமணம்

செய்துகொள்ள வேண்டும் என்ற ஆசை. அப்படிப்பட்ட அறிவியல் அறிஞன் ப்ருன்னர் என்பவன் செல்வக் குடும்பத்தில் பிறந்த உற்பத்தியாளர் மகளான ப்ராலினைத் திருமணம் செய்துகொள்கிறான். ப்ருன்னர் திருமணம் செய்து கொண்டது அன்னாவிற்கு வருத்தமளிப்பதாய் இருந்தாலும் பின்பு அதுவே இவளுக்கு விடுதலையை அமைந்தது. ஒருதலைப்பட்டசமாகக் காதலித்த அன்னா, தனது வாழ்வை ஓவியத்தில் செலவழிக்கத் தொடங்கினாள். அம்மா ரோஸ்லி இயற்கையை நேசிக்கும்படி அன்னாவிடம் கூறுவாள். ஆனால், அதை அன்னா வெறுக்கிறாள். ப்ருன்னர், அன்னா ஊனமுடையவள் என்பதனால் ப்ராலினைத் திருமணம் செய்து கொண்டான். இந்த நாவலில் வரும் அன்னா ஒருதலைப்பட்டசமாகக் காதலிக்கிறாள். நம்பியகப்பொருள் கூறுவது போல் விருப்பம் இல்லாத ஒருவரின் மேல் காதல் கொள்வது கைக்கிக்கிளை என்கின்றது. அதுபோல, ப்ருன்னரை அன்னா ஒருதலையாகக் காதலிக்கிறாள். ப்ருன்னர்க்கு இதில் விருப்பம் இல்லாமல் வேறொரு பெண்ணைத் திருமணம் செய்து கொள்கின்றான். என்வே, அன்னா என்ற காதாப்பாத்திரம் கைக்கிளையுடன் பொருந்தி வருவதைக் காண முடிகின்றது.

பெருந்திணை இலக்கணம்

'ஏரிய மடல்திறம் இளமை தீர்திறம்

தேறுதல் ஒழிந்த காமத்து மிகுதிறம்

மிக்க காமத்து மிடலொடு தொகைஇச்

செப்பிய நான்கும் பெருந்திணை என்ப' (3)

(தொல் அகம் நூற்பா எண் 54)

பெருந்திணை என்பது தன்னை விரும்பாத ஒருவரைத் தழுவ நினைப்பது அல்லது வயது முதிர்ந்த பெண் வயது குறைந்த ஒரு ஆணைத் திருமணம் செய்தல், அவன் மீது காதல் கொள்வது பெருந்திணை ஆகும்.

'மெய்கழல் பெருந்தகை பேணா முயக்குஇவர்ந்து

மல்குஇருள் செயல்வோள் வகையுரைத் தன்று.' (4)

(புறப்பொருள் நூற்பா எண் 42)

தன்னை விரும்பாமல் நின்றான் வீரன் ஒருவன். அவன் ஒட்டிய வீரக்கழிணையும் பெரிய தலைமையினையும் உடையவன் அவனைத் தழுவ நினைக்கிறான் ஒரு பெண் . இதுவே, பெருந்திணைக்கான இலக்கணம் ஆகும். பெருந்திணை என்பது தன்னை விரும்பாத ஒருவரைத் தழுவ நினைப்பது அல்லது வயது முதிர்ந்த பெண் வயது குறைந்த ஒரு ஆணைத் திருமணம் செய்தல், அவன் மீது காதல் கொள்வது பெருந்திணை ஆகும்.

தன்னை விரும்பாமல் நின்றான் வீரன் ஒருவன். அவன் ஒட்டிய வீரக்கழிணையும் பெரிய தலைமையினையும் உடையவன் . அவனது தழுவ விரும்பினாள் ஒரு பெண் அதன் பொருட்டு மிகுந்த இருள்செறிந்த நடு இரவில் அவ்வீரனை நாடிச்சென்றாள்.

இவ்வாறு பெருந்திணைக்குரிய விளக்கத்தை புறப்பொருள் வெண்பாமாலையின் வழி ஐயனாரிதனார் விளக்குகின்றார்.

கருப்பு அன்னத்தில் பெருந்திணைக் கூறுகள்

இந்நாவலில் வயது முதிர்ந்த பெண்ணான ரோஸ்லி வயது குறைந்த ஒரு ஆணான கென்கீட்டனை மீது காதல் கொள்கிறாள். ஐம்பது வயதுடைய பெண் ஆனால், தன்னை இளம்பெண்ணாக நினைத்துக்கொண்ட ரோஸ்லி வயது குறைந்த ஒரு ஆணை காதலிப்பது இந்நாவலில் இடம்பெற்றுள்ளது.

ரோஸ்லி கென்கீட்டன் என்ற இருபது வயதுடைய இளைஞனைக் காதலிப்பதாகக் கூறுகிறாள். இதனைக் கேட்ட அன்னா சற்றே வியப்படைகிறாள். கென்கீட்டனை எடுவாட்டும், அன்னாவும் தனது இல்லத்திலிருந்து அனுப்பு நினைக்கின்றனர். இதை அறிந்த ரோஸ்லி இருவரையும் சமாளித்து கென்கீட்டனை இருக்கச் செய்து விடுகின்றாள். இதனால், அன்னாவிற்கும் ரோஸ்லிக்கும் அடிக்கடி விவாதம் நடக்கிறது. வயதான ஒரு பெண் எப்படி குறைந்த வயதுடைய ஒரு ஆணின் மீது காதல் கொள்ள முடியும் என்பதை நினைத்து சாரா என்ற பாட்டி சிரிக்கிறாள். பருவம் அடைய இயலாத சூழலில் தான் பருவமடைந்ததாக உணரும் ரோஸ்லி இருபத்தி நான்கு வயதுடைய இளைஞனான கென்கீட்டன் மீது காதலிப்பது மட்டுமல்லாமல் தன் காதலை ஒரு கோட்டைக்கு அருகில் தெரிவிக்கிறாள். இதில் ரோஸ்லி பெருந்திணைக்குரிய இலக்கணமாகத் திகழ்கிறாள். இவள் பருவமடைவதை உணரும் விதமும், உளவியல் ரீதியிலான சிக்கல்களும், வயது குறைந்த ஆணின் மீது காதல் கொள்வதால் ஏற்படும் மனப்போராட்டமும் காணப்படுகிறது. புறப்பொருள் வெண்பாமாலை பெருந்திணை இலக்கணத்தைப் போல, தன்னை விரும்பாத வயதில் இளையவனான கீட்டனை வயது முதிர்ந்த பெண்ணான ரோஸ்லி காதலிக்கிறாள். இது பெருந்திணைக்கு மிகவும் பொருந்தும். இந்த நாவலில் பெருந்திணைக்குரிய பாத்திரமாக ரோஸ்லி திகழ்வதைக் காண முடிகிறது.

மேலும் கென்கீட்டன் இருபத்து நான்கு வயது இளைஞன். ஆனால் ரோஸ்லி தன் காதலைச் சொன்ன உடன் கோட்டைக்கு அருகில் இருவரும் முத்தமிட்டுக் கொள்கின்றனர் என்கிற போது கென்கீட்டனும் பெருந்திணைக்குரிய இலக்கணமாகக் காணப்படுகின்றான் என்பதை அறிய முடிகின்றது. முடிவுரை

தொல்காப்பியர் கைக்கிளை, பெருந்திணை என்பது அகப்பொருளுக்குரிய திணைகளில் ஒன்று என்று கூறுகின்றார். தொல்காப்பியர் குறிப்பிடும் கைக்கிளைக் கூறுகள் அன்னா., பருன்னர் என்ற கதாப்பாத்திரங்களின் வழியாகவும் பெருந்திணை கூறுகள் ரோஸ்லி., கென்கீட்டன் என்ற கதாப்பாத்திரங்களின் வழியாகவும் கருப்பு அன்னம் நாவலில் இடம்பெறுவதை அறியமுடிகிறது. மேலும், இந்நாவலில் இடம் பெறும் கதாப்பாத்திரங்கள் கைக்கிளை மற்றும் பெருந்திணைக் கோட்பாடுகளுடன் மிகச் சரியாகப் பொருந்தி வருவதை நுண்ணிதின் விளங்கிள் கொள்ள முடிகிறது.

துணை நூற் பட்டியல்

1. சம்பந்தர், எஸ். திருஞ்சன். நாற்கவிராச நம்பி. கதிர் வெளியீடு, திருவையாறு, தமிழ்நாடு 613204, ஆண்டு குறிப்பிடப்படவில்லை.
2. சம்பந்தர், எஸ். திருஞ்சன், ஆசிரியர். புறப்பொருள் வெண்பா மாலை. கதிர் வெளியீடு, திருவையாறு, தமிழ்நாடு 613204, ஆண்டு குறிப்பிடப்படவில்லை.
3. சம்பந்தர், எஸ். திருஞ்சன், ஆசிரியர். தொல்காப்பியம் – பொருளதிகாரம். கதிர் வெளியீடு, திருவையாறு, தமிழ்நாடு 613204, ஆண்டு குறிப்பிடப்படவில்லை.